



COURT MÉTRAGE  
compétition  
FESTIVAL DE CANNES 2010

# hayırsızada

chiene d'histoire

barking island

Yönetmen

Serge Avédikian

Resimler : Thomas Azuélou - Müzik : Michel Karsky - Compositing : Fred Tribolet - Animasyon : Jimmy Audoin  
Prodüksiyon : Ron Dyens, Aurélia Prévieu, Hélène Vayssières, Xavier Julliot ve Osman Kavala



arte



centre national  
du cinéma et de  
l'image animée





COURT MÉTRAGE  
compétition  
FESTIVAL DE CANNES 2010

# Hayırsızada

Yönetmen : Serge Avédikian

chiennne d'histoire  
barking island

## Sinopsis

1910, İstanbul.

Dönemin yeni hükümeti batılı bir sosyal hayat tarzını model almaktadır. Yetkililer şehrin sokaklarında dolaşan köpeklerden kurtulmak için Avrupalı uzmanlardan görüş alırlar. Ancak sonunda, İstanbul'da yaşayan 30 000 sokak köpeğini kendi yöntemleriyle ortadan kaldırmaya ve ıssız bir adaya sürmeye karar verirler.

## Yönetmenin görüşü

"Resmi tarihin yer vermediği ve Türkiye'de geniş kitleler tarafından pek bilinmeyen bu tarihi olayda dikkatimi çeken yaşananların sembolik yönü oldu. Döneme hakim olan yaklaşımı simgeleyen bu olay aynı zamanda Avrupa ile Osmanlı arasındaki ilişkilere de ışık tutmaktaydı. Yüz yıl sonra, yaşananlara damgasını vuran bu ruh halini sinemayla resmetmek istedim".

## Yönetmen

"Hayırsızada", Serge Avédikian'ın benzer teknikler kullandığı "Ligne de vie" (Yaşam Çizgisi) ve "Un beau matin"den (Güzel Bir Sabah) sonra yönettiği üçüncü animasyon filmi. Oyunculuk, tiyatro ve sinema yönetmenliğini birlikte sürdüren Avédikian daha önce aralarında "Sans retour possible" ve "Irina Brook, Le plaisir contagieux"nın de bulunduğu çok sayıda belgesel ve kurmaca filme imza attı. Son belgeseli "Nous avons bu la même eau" (Aynı Sudan İçtik) sinemalarda 2008 yılında gösterime girdi. Kısa ve uzun metrajlı kurmaca filmleri arasında "Bonjour Monsieur", "Au revoir Madame", "M'sieurs Dames", "Mission accomplie", "J'ai bien connu le soleil", "Le cinquième rêve," "Lux aeterna", "Terra emota" bulunmaktadır. Avédikian şu sıralar "Le dernier round" ismini taşıyan ilk uzun metrajlı kurmaca filmi üzerinde çalışmaktadır.

## Sacrebleu Productions & Anadolu Kültür

2001 yılından itibaren kurmaca kısa film yapıcılığı alanında uzmanlaşan Sacrebleu Productions Fransa'da ve yurtdışında Cannes, Brest, Clermont-Ferrand, Venedik ve Sundance gibi saygın festivallere seçilen kırka yakın filmin yapımını üstlendi. Son olarak Pip Chodorov'un "Free Radicals" filmiyle ilk uzun metrajlı belgeselinin yapımına imza attı.

Anadolu Kültür 2002 yılında İstanbul'da kuruldu.

Sanatın paylaşılmasıyla karşılıklı anlayış ve duyarlılıkların geliştirilmesi, bölgesel farklılıkların ve önyargıların aşılması, vatandaşlık ve aidiyet gibi kavramların güçlendirilmesi ile toplumsal uzlaşmaya katkı sağlanmasını hedeflemektedir.

Anadolu Kültür, Balkanlardan Kafkaslara uzanan geniş bir bölgede iletişim, bilgi paylaşımı ve uzun soluklu sanatsal işbirlikleri alanında faaliyetler düzenlemektedir.

## Sinopsis

Constantinople 1910.

The streets are overrun with stray dogs.

The newly-established government, influenced by a model of Western society, uses European experts to choose a method of eradication before deciding, suddenly and alone, to massively deport the dogs to a deserted island away from the city.

## Director's Note

This historical fact is deeply misunderstood in Turkey.

The successive authorities did all they could to erase it from popular memory, along with the entire history of the late Ottoman Empire. But, I was struck by the perverse nature of the relationship between the Europeans and the Turks at that time. One hundred years later,

I wanted to illustrate the state of mind this episode reveals through the power of a film.

## Biography

Serge Avedikian leads a parallel career as actor, director and producer.

*Barking Island* is his third animated film, after *Lifeline* in 2003 and *A Beautiful Morning* in 2005 that use similar techniques.

He has also made documentaries (*No Turning Back, What Have My Friends Become, Irina Brook, The Contagious Joy*) and most recently *We Drank the Same Water* released in 2008.

He has also made many short and medium-length films (*Bonjour Monsieur, Au Revoir Madame, Ladies and Gentlemen, Mission Accomplished*) as well as film poems (*I Knew the Sun Well, The Fifth Dream, Lux Aeterna, Terra Emota*).

He is currently working on his first feature film: *The Last Round*.

## Sacrebleu Productions & Anadolu Kültür

Sacrebleu Productions began producing short fiction films in 2001. Since then, more than forty films were produced and were selected in French and foreign festivals as prestigious as Cannes, Brest, Clermont-Ferrand, Venice, Sundance. Sacrebleu Productions is now launching into features with its first feature-length documentary, *Free Radicals* by Pip Chodorov.

Established in 2002, Anadolu Kültür's objective is to help creating a more transparent, open-minded, constructively critical society; to facilitate mutual understanding and to enhance the chances of a tolerant civil society. Anadolu Kültür aims to be a platform for cross-cultural collaborations and exchange between artists in Turkey, Europe and the whole region.



10 bis, rue Bisson - 75020 Paris - France  
Tél + 33 1 42 25 30 27 - Fax +33 1 53 75 25 91  
www.sacrebleuprod.com

